

# La magia de la edición crítica

en la restitución de las obras de *El brujo de Otraparte*: Fernando González Ochoa

## Pablo Julián García Valencia

Filólogo Hispanista de la Universidad de Antioquia  
Miembro del Grupo de Estudios Literarios —GEL—  
y del semillero de Edición Crítica de la  
Facultad de Comunicaciones y Filología de la  
Universidad de Antioquia  
[pjulian.garcia@udea.edu.co](mailto:pjulian.garcia@udea.edu.co)

Las ediciones críticas tienen un rol en dilucidar el «teléfono roto» de las obras literarias cuyo sentido estético e ideológico se ha tergiversado. Para la restitución del pensamiento y la obra del escritor Fernando González se revisaron las libretas personales, el mecanuscrito y la correspondencia.



# BAJO PECADO MORTAL

es condenada por dos Obispos la lectura del libro de Fernando González

## “Viaje a pie”.

### El Arzobispo de Medellín:

Nos, Manuel José Caycedo, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Arzobispo de Medellín, asistente al Solio Pontificio.

Constituidos por nuestro cargo pastoral en guardián de la fe y de las buenas costumbres [c.336], apremiados por el deber de alejar el peligro de perversión que traen las malas lecturas (c. 1395) y habiendo sido denunciado ante Nos como gravemente nocivo el libro intitulado «Viaje a pie», cuyo autor es el doctor Fernando González.

Después de haberlo sometido al examen y haberlo hallado prohibido A JURE, porque ataca los fundamentos de la Religión y la moral con ideas evolucionistas, hace burla sacrílega de los dogmas de la fe, es blasfemo de Nuestro Señor Jesucristo y con sarcasmos volterianos se propone ridiculizar las personas y las cosas santas, trata de asuntos lascivos y está caracterizado por un sensualismo brutal que respiran todas sus páginas.

### DECLARAMOS:

El libro del doctor Fernando González, «Viaje a pie» está vedado por derecho natural y eclesiástico, y por tanto su lectura es prohibida bajo pecado mortal.

Dado en Medellín, a 30 de Diciembre de 1929.

† MANUEL JOSE.  
Arzobispo de Medellín.

### El Obispo de Manizales:

Ratificamos, de acuerdo con lo dispuesto en las Conferencias Episcopales, la condenación del libro «Viaje a pie» del doctor Fernando González, hecha por el Ilustrísimo señor Arzobispo de Medellín.

En consecuencia, declaramos prohibida, bajo pena de pecado mortal, a los fieles de nuestra Diócesis, la lectura de dicho libro. Basta leer sus páginas saturadas de volterianismo y lascivia para persuadirse de que está prohibida por el mismo derecho natural.

El presente decreto y su ratificación serán leídos en todas las Iglesias y Capillas de la ciudad episcopal y publicados por la prensa para conocimiento de los fieles.

Dado en Manizales, a 8 de Abril de 1930.

† TIBERIO.  
Obispo de Manizales.

Desde la Antigüedad pervive una constante preocupación por preservar las obras escritas que en el presente conforman el legado más sobresaliente de nuestra literatura universal. Esta actitud viene motivada por la intención de contrarrestar las alteraciones, la corrupción, la tergiversación, y la censura institucional, producto de la manipulación constante de los testimonios escritos, de lo cual deviene una transformación del sentido literal de ese acervo de libros. Así, la filología nace con el noble propósito de recuperar el sentido primigenio de la apuesta estética e ideológica de un escritor, alterada voluntaria o involuntariamente por los copistas o editores en el transcurso de los años. En consecuencia, las ediciones críticas son el producto de esta ardua labor.

A lo largo de la historia se han realizado trabajos filológicos sobre las obras de Homero hasta textos como la *Biblia*. Por ejemplo, los editores críticos del libro sagrado se encuentran con variantes textuales tal y como lo explica el doctor Ignacio Carbajosa. El manuscrito o *Codex Vaticanus* contiene la sentencia: «el que tenga oídos, que oiga», mientras que el *Codex Sinaiticus* dice: «el que tenga oídos para oír, que oiga». Los editores prefieren la primera versión corta, ya que explican la adición «para oír» de la segunda como la intervención de un copista que pretendió armonizar la frase con otras versiones de los evangelios en que encontramos la expresión completa «oídos para oír».

En *Para nacer he nacido* Pablo Neruda ofrecía un ejemplo en el que tan solo una vocal puede alterar no solamente el sentido de un poema, sino desviar por completo su norte interpretativo. Pues,

no es lo mismo escribir: «Yo siento un fuego atroz que me devora» que publicar «Yo siento un fuego atrás que me devora». En palabras de Vásquez, el lector puede hacer inferencias erróneas, por ejemplo, sobre las preferencias sexuales del poeta. De este modo, se evidencia la enorme responsabilidad que tiene el filólogo ante la manipulación del texto literario, pero al mismo tiempo la posibilidad de hacer una enorme contribución con su restauración mediante el análisis minucioso del material reunido y la aplicación de su juicio crítico.

### ¿Qué es una edición crítica y cómo se elabora?

Podemos definir el proceso de elaboración de una edición crítica mediante una sencilla analogía. Existe un juego infantil denominado «el teléfono roto», que consiste en la transmisión de un mensaje que un primer niño debe decirle al que está a su lado, en el oído, sin que los demás lo escuchen, para que este a su vez se lo diga a otro y, así, el último de los niños revele en voz alta lo comprendido del mensaje.

Pues bien, el mensaje sería equiparable al texto literario que es transmitido por la publicación de diversas ediciones de un libro en el transcurso del tiempo. En el juego era común a medida que se pasaba el mensaje este se fuera tergiversando y, en ocasiones, distaba mucho del inicial. Entonces, quien dirigía el juego comenzaba a preguntarle a cada niño qué había entendido para así descubrir el punto de quiebre.

Asimismo, el editor crítico es un especialista en literatura que, mediante la confrontación del mensaje transmitido por diversas versiones de una misma obra, encuentra las divergencias e inconsistencias para así restaurar el mensaje inicial difundido por un escritor.

## ¿Se publican ediciones críticas en nuestro país?

En el contexto de nuestra literatura nacional, si bien se editan con frecuencia obras literarias de los autores más representativos del presente y del pasado, pocas iniciativas en ediciones críticas han visto la luz. No obstante, con el ánimo de suplir esta carencia, el Grupo de Estudios Literarios —GEL— en la línea de Ediciones críticas, lexicografía e interpretación de textos, de la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia, ha emprendido, en los últimos años, el estudio y la elaboración de ediciones críticas de los autores más relevantes de nuestra literatura. De este modo, se han ejecutado proyectos como la edición de las obras de Manuel Mejía Vallejo, Pedro Gómez Valderrama, Tomás Carrasquilla y Fernando González, entre otros. En la empresa editorial de la narrativa de este último escritor participan también la Corporación Fernando González —Otraparte—, entidad que salvaguarda el legado y la memoria de Fernando González, y la Editorial Universidad de Antioquia que publicará en siete volúmenes de manera paulatina la obra completa del escritor una vez el proceso filológico llegue a su fin.

### Corpus de las obras

La obra completa de Fernando González está compuesta por veintiséis libros entre los que se encuentran epistolarios, obras narrativas, ensayos, textos políticos, entre otros textos. Su obra más representativa es *Viaje a pie* (1929), cuyo proceso de edición y publicación, no obstante, tuvo varios tropiezos. En primer lugar, el hermano del escritor y mecenas, Alfonso González Ochoa, fue quien estuvo a cargo de gestionar el contrato de publicación con la editorial parisina Le Livre Libre, a la vez que editó la obra en su estadía en la capital francesa. En su labor aplicó cambios trascendentales en materia de contenido<sup>1</sup>; en algunos casos omite o trastoca pequeños fragmentos textuales, en otros, por ejemplo, mutila incluso un capítulo completo. A continuación, ilustramos el tenor de las intervenciones textuales de Alfonso González y editores posteriores con dos breves,

<sup>1</sup> El trabajo de grado sobre la edición crítico genética de *Viaje a pie* viene acompañado de una lectura crítica titulada: *Censura eclesial sobre la obra de juventud de Fernando González Ochoa y el control editorial de Alfonso González Ochoa en Viaje a pie*. En este escrito sostenemos la tesis de que las modificaciones textuales realizadas por el hermano mayor del escritor no tienen como origen una disconformidad o confrontación ideológica entre ambos, sino que se debe al deseo de Alfonso de que la obra escape a la férrea censura de la Iglesia, la cual había puesto previamente impedimento a la libre circulación de las obras tempranas del escritor.

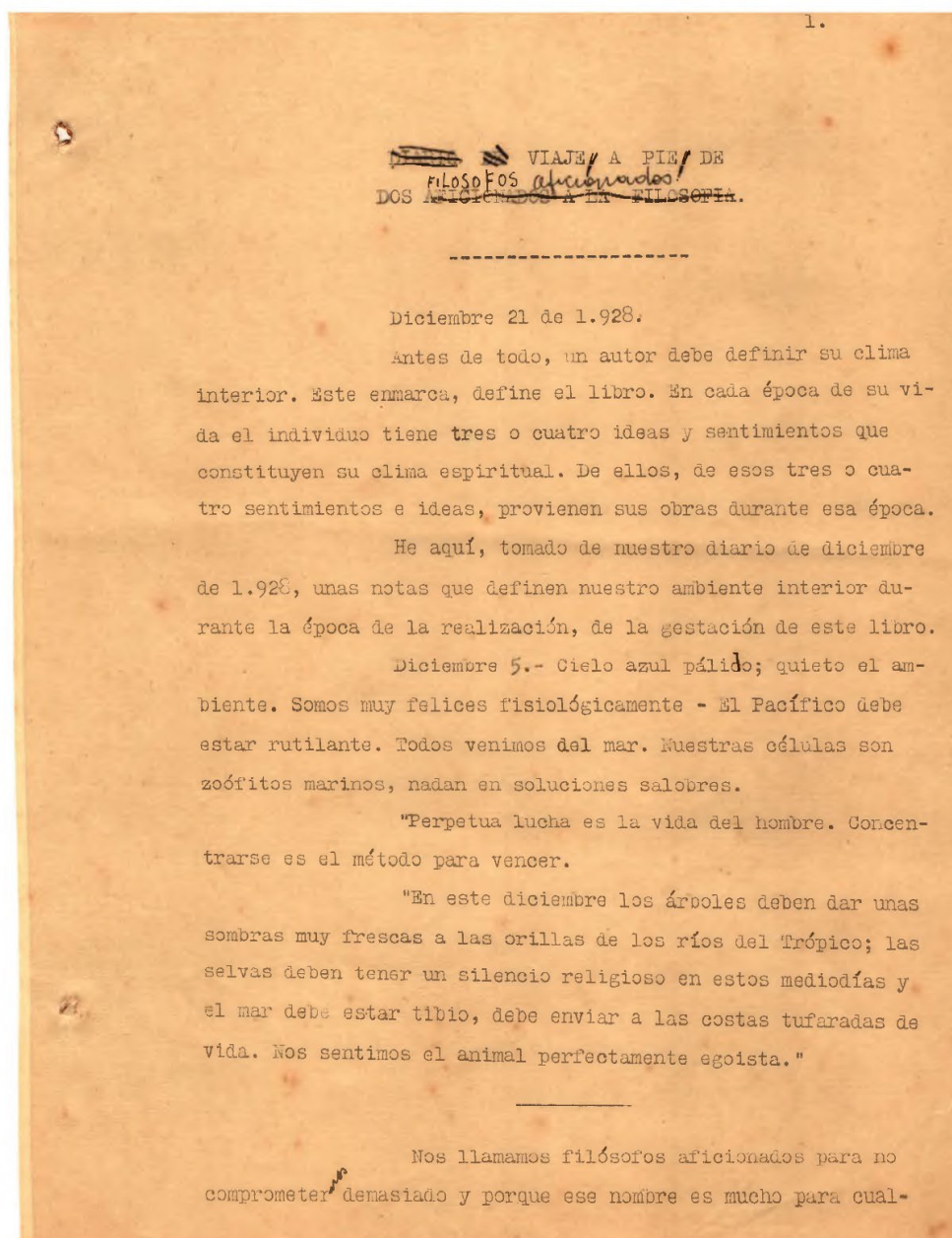


Figura 2. Mecanuscrito de *Viaje a pie*  
Fuente: archivo personal del escritor.  
Corporación Fernando González  
—Otraparte—.

pero elocuentes ejemplos. En el mecanuscrito de la obra, el escritor dice en las páginas iniciales:

Todos nuestros colegas, desde antes de Thales, han sido modestos. En los manuales de filosofía lo primero que se explica es aquéllo de que filósofo quiere decir amigo de la sabiduría; se enseña allí, en las primeras hojas, a descomponer la palabra en *philos* y en *sophos*, con lo cual el estudiante imberbe cree que sabe griego y les repite eso a las primas, junto con aquello que decía Sócrates a las venus baratas de los alrededores de la Acrópolis en sus noches de moralizador; «Sólo sé que nada sé».

La primera edición conserva la parte inicial del fragmento citado, no obstante, introduce el cambio en el fragmento que dice: «[...] junto con aquello que decía Sócrates en los alrededores de la Acrópolis durante sus noches de moralizador: «Sólo sé que nada sé». En esta segunda versión evidenciamos la omisión de la unidad 'venus baratas' remarcada en la cita, con la cual el autor se refería poéticamente a las prostitutas. El editor por considerar que la iglesia podría argüir rasgos de inmoralidad decide eliminar ese sintagma nominal con lo cual focaliza astutamente, en lugar de las destinatarias de los discursos socráticos, el lugar de enunciación, es decir, la Acrópolis.

El segundo caso viene mediado llanamente por el mero descuido, probablemente, en la fase de diagramación de la segunda edición de *Viaje a pie*, publicada por Ediciones Tercer Mundo 1967. El pasaje en la primera edición reza: «A los treinta años el hombre adopta una filosofía. Las siguientes notas, tomadas de nuestro diario [...]». En cambio, en la segunda edición aparece: «A los treinta años tomadas de nuestro diario [...]». Evidenciamos, pues, el corte abrupto de la materia textual y la ininteligibilidad del fragmento. Estos dos casos son un reflejo de los cambios accidentales o que deliberadamente introduce un editor.

Además de estos inconvenientes, la Iglesia católica regional, presidida por el arzobispo Manuel José Caycedo, a pesar de los esfuerzos e intenciones de Alfonso González, censuró la lectura de la obra con un acta en que afirmaba que quien la leyera incurriría en «pecado mortal».

Este panorama evidencia la necesidad de una edición respetuosa del pensamiento del escritor antioqueño, posibilitada, entre otras cosas, por el acceso al archivo personal de González. La Corpo-

ración Otraparte, generosamente, permitió el contacto con las libretas personales, el mecanuscrito de la obra, la correspondencia, entre otros documentos, sin los que hubiese sido imposible la restitución del sentido original de *Viaje a pie*, pues estos documentos fueron útiles para detectar los sucesivos procesos de escritura y la génesis textual de la obra, además de que son el punto de referencia para determinar los cambios sufridos desde la publicación de la primera edición en adelante.

En la actualidad, el primer volumen compuesto por las obras: *Pensamientos de un viejo* (1916), *El payaso interior* (1916), *Una tesis [El derecho a no obedecer]* (1919) y *Viaje a pie* (1929) se encuentra en fase de revisión para la posterior diagramación y publicación en la editorial universitaria. Este es el primer fruto de una ardua labor que pretende ofrecer al público académico textos depurados de arbitrariedades, a través de los cuales se puedan construir nuevas lecturas de las obras, o bien reformular o ajustar las existentes; además, tendrán en sus manos fragmentos y amplios pasajes textuales reintegrados a las obras, los cuales constituyen una novedad. Asimismo, el amplio público general que tiene Fernando González en Antioquia y el país podrá servirse también de las lecturas críticas que acompañan los textos y brindan relevantes herramientas interpretativas para, de este modo, profundizar en el conocimiento de los libros de nuestro escritor. ✕



Figura 3. Fernando González. Nevado del Ruiz  
Fuente: Corporación Fernando González  
—Otraparte—. [www.corporacionotraparte.org](http://www.corporacionotraparte.org).

Esta publicación es resultado del trabajo de grado «Edición crítico-genética de *Viaje a pie* (1929) de Fernando González Ochoa (1895-1964)» para optar al título de Filólogo Hispanista. Asimismo, es parte de los resultados del proyecto de investigación número 2022-52830 «Estudio previo y edición crítica de la obra completa de Fernando González Ochoa. Segunda etapa», financiado por el Comité para el Desarrollo de la Investigación —CODI— de la Universidad de Antioquia, y contó con el apoyo de la Estrategia para la Sostenibilidad y Consolidación de los Grupos de Investigación 2023, otorgada al grupo de investigación Estudios Literarios —GEL— por parte del CODI.